**Луиджи Даллапиккола**

**Rencesvals – Ронсеваль**

для баритона и фортепиано на стихи из «Песни о Роланде»

1946

Перевод со старофранцузского Ю. Б. Корнеева

**I. Molto deciso**

|  |  |
| --- | --- |
| 706: Vers dulce France chevalchet l'emperere.  707: Li quens Rollant ad l'enseigne fermee  708: En sur un tertre cuntre le ciel levee.  709: Franc se herbergent par tute la cuntree.  710: Paien chevalchent par cez greignurs valees,  711: Halbercs vestuz e [bronies bien dublees],  712: Healmes lacez e ceintes lur espees,  713: Escuz as cols e lances adubees.  715: .IIII.C. milie atendent l'ajurnee.  716: Deus! quel dulur que li Franceis nel sevent! aoi. | И едет к милой Франции обратно [Великий Карл].  Вот стяг его Роланд на землю ставит.  С холма взметнулось грозно к небу знамя.  Вокруг стоят французские шатры.  Меж тем в ущельях сарацины скачут.  На них стальные панцири и латы,  Все в шлемах, препоясаны мечами,  На шее щит, копье в руке зажато.  Четыреста их тысяч там собралось.  Увы, французы этого не знают!  Аой! |

**II. Calmissimo**

|  |  |
| --- | --- |
| 717: Tresvait le jur, la noit est aserie.  718: Carles se dort, li empereres riches.  719: Sunjat qu'il eret al greignurs porz de Sizer,  720: Entre ses poinz teneit sa hanste fraisnine.  721: Guenes li quens l'ad sur lui saisie;  722: Par tel air l'at estrussee e brandie,  723: Qu'envers le cel en volent les escicles.  724: Carles se dort, qu'il ne s'esveillet mie. | День миновал, на землю ночь спустилась.  Могучий император сон увидел:  У входа он стоит в ущелье Сизы,  Зажал копье из ясеня в деснице;  Но за копье граф Ганелон схватился,  Потряс его и дернул что есть силы.  Взвились обломки древка к небу вихрем...  А Карл всё спит, не может пробудиться. |

**III. Molto lento; ondulando**

|  |  |
| --- | --- |
| 1830: Halt sunt li pui e tenebrus e grant, aoi.  1831: Li val parfunt e les ewes curant.  814: Halt sunt li pui e li val tenebrus,  815: Les roches bises, les destreiz merveillus.  816: Le jur passerent Franceis a grant dulur.  [823] | Высоки горы, мрачен склон и крут,  Ущельями потоки вниз бегут.  Хребет высок, в ущельях мрак царит,  Чернеют скалы в глубине теснин.  Весь день идут французские полки  Сбегают слёзы по щекам у них |